



# 原住民族委員會「原住民族語言線上詞典」的建置

原住民族委員會「原住民族語言オンライン辞典」の開設  
The Setting Up of the Aboriginal Language e-Dictionary  
of Council of Indigenous Peoples

文・圖——Kacaw Aniw 楊趙睿君（原住民族委員會教育文化處科員）

**詞典** 文本的產出，即代表口語進入文字化的階段，而詞典在各族同樣亦是新的概念，在阿美族語即引用「庫」、「穀倉」概念（阿美語為'ariri^）理解語言的「詞典」或「語庫」，故詞典譯成阿美族語為「'ariri^ no sowal」，阿美族語詞典則為「'Ariri^ no Pancah」。

詞典產出的理由，也反應出在不同時期，編寫者所欲達到的不同功能。如日本時代的詞書，係為了便於統治而為日警及官員編寫俾利於與族人溝通的文本；戰後則可大致分為三個發展時期：第一階段可視之因本土語言遭壓抑，僅有教會傳教人員為讓教友便於學習族語，俾理解經文而編寫的詞書，此時期約為1950年至1990年間；第二階段為1990年代之後，族語教材得以因國小推動鄉土語言課程而編寫，至2000年推行九年一貫並正式納入學校本土語言課程後，由中央提供九階教材，此時期即陸續產出各族詞典；然至2006年則是由政府編列經費，訂定詞典編纂計畫，而進入了各族語詞典的全面編寫階段，此間也間接鼓勵了更多的民間詞典纂寫者。現在，結合資訊化及

行動平台的普及，線上族語詞典的出現，更代表著族語詞彙的查詢管道更加便利及快速。

原住民族語言線上詞典首頁。



網站中的跨族語檢索功能。

### 確立書寫系統 啟動族語詞典編纂計畫

對於甫完成的「原住民族語言線上詞典」編纂工程，其開展之緣起係有鑑於九年一貫原住民族語九階教材進行編寫期間，許多投入編輯工作的族人委員進行課文翻譯時，屢因詞彙拼寫、結構、語意、詞類以及現代詞彙的規範化不足，造成編輯的困擾甚大，亦體認到詞典編修以及族語規範化的重要性。是以，為彙整各族語料及厚實語言復振之基礎，原住民族委員會先於2005年12月15日與教育部會銜頒布「原住民族語言書寫系統」，自此確立族語文字化的基礎，繼而於2007年7月，依據「原住民族語言振興六年計畫」訂定「原住民族語言字詞典編纂四年計畫」，分族分期編纂14族共16語的族語詞典。綜觀各部族語詞典之編輯過程，因參與編輯之成員不同，有些詞典邀集族語能力極佳、熟悉各族文化意涵之族人，詞典內容非常豐富；有些詞典邀集語言學者共同參與，提昇語料書寫及語言結構分析之正確性；有些詞典甚至有專業資訊學者參與，協助研發

原住民族委員會於2007年7月，依據「原住民族語言振興六年計畫」訂定「原住民族語言字詞典編纂四年計畫」，分族分期編纂14族共16語的族語詞典。為因應數位化網路學習模式，復於2011年起，分兩階段啟動族語詞典數位化工作。



線上工作平台，有效提升工作效率，並方便後續語料擴增、維護、流通、推廣及研究等；但有些詞典由於參與成員不夠稱職，或因族語能力仍待加強，或不諳族語語音、構詞、及語法結構，以致編輯後詞典內容之正確性及適用性猶待商榷。

### 數位化

為因應數位化網路學習模式，復於2011年起，啟動族語詞典數位化工作，第一階段辦理雅美語、布農語、太魯閣語、賽夏語、邵語、鄒語、卡那卡那富語等7語詞典數位化工作，第二階段辦理阿美語、泰雅語、魯凱語、撒奇萊雅語、卑南語、拉阿魯哇語、排灣語、賽德克語、噶瑪蘭語等9語詞典數位化工作，前後耗時近6年，原住民族語言線上詞典編輯工作，始告



原住民語言線上詞典於2012年啓用第一階段7族語詞典，2016年新增9族語，共計16族語詞典全數上線，提供簡介、線上查閱、下載專區、交流討論、線上測驗與延伸學習等六大主題功能，各詞典包含詞項內容、發音及例句，全系統邀集各族族語教師及部落耆老一同錄製。



完成。

原住民語言線上詞典於2012年先啟用第一階段7族語詞典，2016年新增9族語，共計16族語詞典全數上線，提供簡介、線上查閱、下載專區、交流討論、線上測驗與延伸學習等六大主題功能，各詞典包含詞項內容、發音及例句，全系統邀集各族族語教師及部落耆老一同錄製，全程採用真人發音，使族語口說的抑揚頓挫，透過聽覺感官的學習，更易於口說，也更易於記憶。另下載專區提供圖卡下載、全文下載與中文索引，便於離線學習與運用；線上測驗可供學習者檢測現時族語程度，系統亦設置交流討論區，除可供分享學習、使用心得外，對於詞典用詞或各樣疑義，皆可留言提問，並將各意見分族群分類歸類，定期邀集各族語專家學者召開諮詢會議，期透過意見彙整與專家會議討論，使族語線上詞典內容更趨完備。並為配合現今智慧型手機、平板電腦等行動載具的廣泛普及，進而學習模式因應「量變造成質變」之現況，原民會亦開發原住民族語言線上詞典行動版，讓使用者隨時隨地皆能透過各式的行動載具，即時學習、詞彙查找、例句聽讀與分享交流族語訊息，使親近、口說族語即在頃刻之間。



線上測驗供學習者自行檢測當下的族語程度。

### 全面線上化

歷時9年的光景，投入不計其數的人力、物力、熱情與使命，「原住民族語言線上詞典——16族族語詞典」將原住民族口說的母語，不僅僅是文字化、語音化，更是全面線上化，讓古老的族語學習，透過現代的科技，搭上網路世代的便車，為族語的傳遞多開啟一扇便利的窗，也為族語的保存與永續傳承，奠下深深的根基。





南投縣魚池鄉邵族推廣說明會，簡史朗老師開場致詞。

迄今，原住民族語言線上詞典總瀏覽人次已突破800萬人次，單日流量平均可達5,000至數萬人次，由此可見，本部族語線上詞典，歷經多年的建置與上線使用，業已成為族人、普羅大眾接觸、學習、教學、研究族語的主要媒介之一。惟為持續推廣原住民族語言線上詞典，使更多對原住民族語言有興趣或有教學、研究需求的民眾、族語教師及專家學者便於了解、學習使用該系統，原民會自2016年3月13日至4月30日共辦理全國巡迴10場次分區推廣說明會，期望透過全國巡迴分區推廣，使原住民族語言線上詞典能夠深入原鄉部落、族語教師及族人朋友們，並針對網站架構、動線、詞典內容、功能操作及使用方式等，進一步提供實機操作的體驗與現場解說，使其得以瞭解、活用各項功能，亦透過搜集族人、族語教師、部落耆老、語言學專家學者等多面向需求者的實際使用經驗意見回饋，做為未來建置本部族語線上詞典內容更臻完備的參考方向。

### 營造使用族語氛圍 發揮族語詞典價值

面對資訊量爆炸與明日科技日新月異的網路時代，各式學習模式、操作載具、教學方法

不斷變革，強勢語言造成族語慣用場域急速縮減的現況，如何讓原住民族語言線上詞典更貼近使用者需求，如何讓本部族語線上詞典能以更便利、靈活的被使用，如何成為族人和社會大眾學習與研究原住民族語言的最佳輔助工具之一，皆是未來必須面對的挑戰，且是不斷且變動更快速的挑戰。

唯有當族語學習成為族人生活中不可或缺的精神糧食與人際溝通管道，或當社會氛圍更加重視、尊重多元語言與包容彼此文化間的差異，甚而鼓勵族群間、彼此間適性發展、成長，讓說族語成為族人間自然、慣用的語言，讓學習族語也能成為發現、懂得另一個族群特有文化的美麗與橋梁，甚至如同魏德聖導演所編導的電影「賽德克·巴萊」般，大量的觀影人次與鄉民討論，進而造成說、學族語也是一件很時尚、很潮的事情，讓外籍人士都能琅琅上口說賽德克語。此際，本部族語線上詞典，豐富的詞語、會話例句資料、親近的學習載具、簡易的操作模式，使用習慣的回饋機制等多樣內容與功能，才得以適切的成為學習與研究原住民族語言最佳的管道。◆



**Kacaw Aniw**

**楊趙睿君**

阿美族，花蓮縣吉安鄉南昌村人，1981年生。政治大學法學院碩士在職專班修業中。現任原住民族委員會教育文化處科員，主要業務範疇為原住民族語教材編纂、基礎教材教學教員研發等。